

中國語言文學系
學術講座

主辦單位：Organizer: 中國語言文學系
Department of Chinese Language and Literature

常用詞的歷時演變在共時層面的不平衡對應
分佈——以《官話指南》及其滬語粵語改寫本
為例

Asymmetric Distribution on the Synchronic Level
of the Diachronic Changes in Common Words
—A Case Study of *The Guide to Kuan Hua* and Its
Editions in Shanghai Dialect and Cantonese

講題摘要：

報告以《官話指南》六種（含南北官話兩種、滬語粵語翻譯版四種）常用詞異同為核心，發現其用詞差異一方面反映了地域因素，另一方面詞彙的歷時演變也是制約地域分佈的核心因素。這從另一個角度印證了常用詞歷時演變與共時地域分佈的特點，即詞在歷史時間上“縱”的層次與在地理空間上所形成的“橫”的分佈具有某種對應性。粵語、滬語除使用了大量方言特徵詞外，粵語改寫本較多保留了古代常用詞，滬語雖有保留，但受元明以後官話影響大，用詞向南方官話、北京官話靠近，北京官話多使用明清代以來新見常用詞。

Abstract:

This paper focuses on the differences in the commonly used words in six editions of *The Guide to Kuan Hua* (官話指南) (including 2 editions of Beijing Dialect and 4 translations in the Shanghai Dialect and Cantonese). It is found that the differences among the common words mainly reflect regional factors, while the replacement of common words is the core factor that influences these factors. The character of the diachronic replacement and the synchronic distribution is verified from another perspective: there is some kind of correspondence between the historical, diachronic level and the geographic, synchronic level. In addition to many words that characterize the respective dialects, a relatively large number of old common words remained in the Cantonese edition. Some old words also remained in the Shanghai Dialect edition. However, Shanghai Dialect was deeply influenced by Mandarin from the Yuan and Ming periods, and the vocabulary was close to Southern Mandarin and Beijing Mandarin, in which new common words from Ming and Qing were frequently used.

查詢 ENQUIRY:

電話 TELEPHONE: 34117155

電郵 E-MAIL: CHI@HKBU.EDU.HK

網址 WEBSITE: [HTTP://CHI.HKBU.EDU.HK](http://chi.hkbu.edu.hk)

費用全免，歡迎各界人士參加，敬請預先網上報名。座位有限，先到先得，額滿即止。
ALL ARE WELCOME. FREE ADMISSION. ALL RESERVATIONS ARE FIRST COME FIRST SERVE
WITH LIMITED AVAILABILITY.

講者簡介：

張美蘭，文學博士，清華大學人文學院中文系教授，博士生導師，兼任中國語言學學會理事，北京市語言學會理事。曾在哈佛大學、巴黎東方語言學院等大學訪學進行合作交流。主要研究領域：禪宗語言、近代漢語詞彙語法、明清域外漢語研究史、清末民初早期北京話等。發表相關論文 110 多篇，出版專著《禪宗語言概論》、《近代漢語語言研究》、《〈祖堂集〉語法研究》、《明清域外官話語言研究》、《〈清文指要〉匯校與語言研究》等 12 種。

主講 Speaker:

張美蘭教授(清華大學人文學院中文系教授)

主持 Moderator:

張宏生教授(香港浸會大學中國語言文學系
講座教授兼系主任)

日期 Date:

2017 年 12 月 13 日(星期三)

2017/12/13(Wed)

時間 Time:

上午十時至十一時三十分 10:00-11:30

地點 Venue:

善衡校園基督教教育中心九樓 911 室
(CEC911)

語言 Language: 普通話 Putonghua

網上報名 On-line Registration:

